

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 60

Nr 60

Tilläggsprotokoll till avtalet med EG med anledning av Norges ändrade status. Bryssel den 29 maj 1975

Tilläggsprotokoll

till avtalet mellan konungariket Sverige
och Europeiska Ekonomiska Gemenskapen

Konungariket Sverige, å ena sidan, och Europeiska Ekonomiska Gemenskapen, å den andra, överenskommer vidtagna följande ändringar i sitt avtal av den 22 juli 1972:¹

Artikel 1

Avtalstexten skall ändras på följande sätt:

1. i artikel 4 punkt 2 skall ordet ”, Norge” utgå;
2. i artikel 4 punkt 2 och artikel 5 punkt 3 andra stycket skall följande ord utgå: ”som upprättats och antagits vid konferensen mellan de europeiska gemenskaperna och Konungariket Danmark, Irland, Konungariket Norge och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland”, samt orden ”den akt” utbytas mot ”akten”;
3. i artikel 5 punkt 3 första stycket skall orden ”protokoll 1” ersättas med orden ”protokoll 1 och 2” och i andra stycket i samma punkt skall orden ”protokoll 1” ersättas med orden ”protokoll 1 och 2”;

¹ SÖ 1973: 96.

Protocole complémentaire

à l'accord entre le royaume de Suède et
la communauté économique Européenne

Le royaume de Suède, d'une part, la Communauté Economique Européenne, d'autre part, sont convenus, d'apporter les modifications suivantes à leur accord du 22 juillet 1972 :

Article 1

Le texte de l'accord est modifié comme suit :

1. à l'article 4 paragraphe 2, les mots «, la Norvège » sont supprimés;
2. à l'article 4 paragraphe 2 et à l'article 5 paragraphe 3 deuxième alinéa, le membre de phrase suivant est supprimé : « établi et arrêté au sein de la conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord »;
3. à l'article 5 paragraphe 3 premier alinéa, les mots « au protocole n° 1 » sont remplacés par les mots « aux protocoles n°s 1 et 2 » et, au deuxième alinéa de ce même paragraphe, les mots « le protocole n° 1 » sont remplacés par les mots « les protocoles n°s 1 et 2 »;

4. i artikel 36 första stycket skall ordet ”, norska” utgå;

5. i avtalets slut skall följande formuleringar utgå:

— ”Utfördiget i Brussel, tjeuandre juli nitten hundre og syttito.”,

— ”For Rådet for de Europeiske Felleskap”.

Artikel 2

Texten i protokoll 1 skall ändras på följande sätt:

1. i artikel 1 punkt 3 och 4 och i artikel 3 punkt f) andra stycket första tankstrecket skall ordet ”, Norge” utgå;

2. i bilaga A skall ordet ”, NORGE” i överskriften samt kolumnen ”Norge” utgå.

Artikel 3

Texten i protokoll 2 skall ändras på följande sätt:

1. i artikel 2 punkt 1 b) i inledningen och under i) andra tankstrecket skall ordet ”, Norge” utgå;

2. i artikel 2 punkt 1 b) under i) och punkt 3 skall följande ord utgå: ”som upprättats och antagits vid konferensen mellan de europeiska gemenskaperna och Konungariket Danmark, Irland, Konungariket Norge och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland”, samt orden ”den akt” utbytas mot ”akten”.

Artikel 4

Texten i protokoll 3 skall ändras på följande sätt:

1. artikel 2 punkt 1 i inledningen skall ersättas med följande text:

”(1) I den mån varuutbytet mellan å ena sidan gemenskapen eller Sverige och å andra sidan Österrike, Finland, Island, Norge, Portugal och Schweiz samt mellan några av dessa sex länder inbördes regleras av avtal som innehåller samma regler som detta protokoll, skall likaledes”;

2. i artikel 2 punkt 1 A i inledningen och under a) liksom B i inledningen och

4. à l'article 36 premier alinéa, le mot «, norvégienne» est supprimé;

5. à la fin de l'accord, les formules suivantes sont supprimées :

— « Utfördiget i Brussel, tjeuandre juli nitten hundre og syttito. »,

— « For Rådet for De Europeiske Felleskap ».

Article 2

Le texte du protocole n° 1 est modifié comme suit :

1. à l'article 1er paragraphes 3 et 4 et à l'article 3 point f) deuxième alinéa premier tiret, les mots «, la Norvège» sont supprimés;

2. à l'annexe A sont supprimés le mot « NORVEGE, » dans le titre et la colonne « Norvège ».

Article 3

Le texte du protocole n° 2 est modifié comme suit :

1. à l'article 2 paragraphe 1 point b) in limine et sous i) deuxième tiret, les mots «, la Norvège» sont supprimés;

2. à l'article 2 paragraphe 1 point b) sous i) et paragraphe 3, le membre de phrase suivant est supprimé : « établi et arrêté au sein de la conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ».

Article 4

Le texte du protocole n° 3 est modifié comme suit :

1. l'article 2 paragraphe 1 in limine est remplacé par le texte suivant :

« 1. Dans la mesure où les échanges effectués entre la Communauté ou la Suède, d'une part, l'Autriche, la Finlande, l'Islande, la Norvège, le Portugal et la Suisse, d'autre part, ainsi qu'entre l'un ou l'autre de ces six pays, sont régis par des accords contenant des règles identiques à celles du présent protocole, sont également considérés : »;

2. à l'article 2 paragraphe 1 point A in limine et sous a) ainsi que point B in limine

under a) skall orden "fem länderna" respektive "fem länder" ersättas med orden "sex länderna" respektive "sex länder".

3. i artikel 7 skall ordet "Norge," sättas in mellan orden "Island," och "Portugal";

4. texten i artikel 23 punkt 2 och 3 skall ersättas med följande text:

"(2) Utan inskränkning av bestämmelserna i artikel 1 i protokoll 2 får, när ett varucertifikat utfärdas av tullmyndighet i Danmark eller Storbritannien för att i Sverige ge rätt till de tullförmåner som gäller i Sverige och som avses i avtalets artikel 3 punkt 1, varor, som importerats och använts som material i Danmark eller Storbritannien, i nämnda två länder bli föremål för tullrestitution eller åtnjuta befrielse från tull i någon form endast om det är fråga om varor som avses i artikel 25 punkt 1 i föreliggande protokoll.

(3) Utan inskränkning av bestämmelserna i artikel 1 i protokoll 2 får, när ett varucertifikat utfärdas av tullmyndighet i Sverige för att i Danmark eller Storbritannien ge rätt till de tullförmåner, som gäller i dessa två länder och som avses i avtalets artikel 3 punkt 1, varor, som importerats och som använts som material i Sverige, bli föremål för tullrestitution eller åtnjuta befrielse från tull i någon form i Sverige endast om det är fråga om varor som avses i artikel 25 punkt 1 i föreliggande protokoll."

5. i artikel 24 punkt 2 tredje tankstrecket skall ordet ", Norge" utgå och vid femte tankstrecket i samma punkt skall orden "fem länder" ersättas med orden "sex länder";

6. i artikel 25 punkt 1, senast ändrad genom beslut nr 9/73 av den blandade kommittén, skall under a) och b) 2 orden "fem länder" ersättas med orden "sex länder";

et sous a), les mots « cinq pays » sont remplacés par les mots « six pays »;

3. à l'article 7, les mots « de la Norvège, » sont insérés entre les mots « de l'Islande, » et « du Portugal »;

4. le texte de l'article 23 paragraphes 2 et 3 est remplacé par le texte suivant :

« 2. Sans préjudice des dispositions de l'article 1er du protocole n° 2, lorsqu'un certificat de circulation des marchandises est délivré par les autorités douanières du Danemark ou du Royaume-Uni en vue d'obtenir en Suède le bénéfice des dispositions tarifaires en vigueur en Suède et visées à l'article 3 paragraphe 1 de l'accord, les produits importés et mis en oeuvre au Danemark ou au Royaume-Uni ne peuvent, dans ces deux derniers pays, faire l'objet de ristourne de droits de douane ou bénéficier d'une exonération des droits de douane, sous quelque forme que ce soit, que s'il s'agit de produits visés à l'article 25 paragraphe 1 du présent protocole.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 1er du protocole n° 2, lorsqu'un certificat de circulation des marchandises est délivré par les autorités douanières de la Suède en vue d'obtenir au Danemark ou au Royaume-Uni le bénéfice des dispositions tarifaires en vigueur dans ces deux pays et visées à l'article 3 paragraphe 1 de l'accord, les produits importés et mis en oeuvre en Suède ne peuvent, en Suède, faire l'objet de ristourne de droits de douane ou bénéficier d'une exonération des droits de douane, sous quelque forme que ce soit, que s'il s'agit de produits visés à l'article 25 paragraphe 1 du présent protocole. » ;

5. à l'article 24 paragraphe 2 troisième tiret, les mots « la Norvège, » sont supprimés et, au cinquième tiret de ce même paragraphe, les mots « cinq pays » sont remplacés par les mots « six pays » ;

6. à l'article 25 paragraphe 1, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par la décision n° 9/73 du comité mixte, les mots « cinq autres pays » sont remplacés par les mots « six autres pays » au point a) et au point b) sous 2;

7. i artikel 26 skall ordet "Norge," sättas in mellan orden "Island," och "Portugal";

8. i artikel 27 punkt 1 och 2 skall orden "fem länder" ersättas med orden "sex länder";

9. i bilaga I skall ordet ", Norge" utgå i förklarande anmärkning 10 och 13.

Artikel 5

I protokoll 4 skall följande mening utgå: "som upprättats och antagits vid konferensen mellan de europeiska gemenskaperna och Konungariket Danmark, Irland Konungariket Norge och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland",

samt orden "den akt" utbytas mot "akten".

Artikel 6

I slutakten skall följande formuleringar utgå:

— "Utferdiget i Brussel, tjeandree juli nitten hundra og syttito",

— "For Rådet for de Europeiske Felleskap".

Artikel 7

Detta tillägsprotokoll är upprättat i dubbla exemplar på svenska, danska, engelska, franska, italienska, nederländska och tyska språken. Var och en av dessa texter har lika vitsord.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde maj nittonhundrasjuttiofem

För Konungariket Sverige

E. von Sydow

För Europeiska ekonomiska gemenskapens råd

Brendan Dillon

E. P. Wellenstein

7. à l'article 26, les mots « la Norvège, » sont insérés entre les mots « l'Islande, » et « le Portugal » ;

8. à l'article 27 paragraphes 1 et 2, les mots « cinq pays » sont remplacés par les mots « six pays » ;

9. à l'annexe I, les mots «, en Norvège » sont supprimés dans les notes explicatives 10 et 13.

Article 5

Dans le protocole n° 4, le membre de phrase suivant est supprimé : « établi et arrêté au sein de la conférence entre les Communautés européennes et le Royaume de Danemark, l'Irlande, le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord » .

Article 6

Dans l'acte final, les formules suivantes sont supprimées :

— "Utferdiget i Brussel, tjeandree juli nitten hundra og syttito",

— "For Rådet for De Europeiske Felleskap".

Article 7

Le présent protocole complémentaire est rédigé en double exemplaire en langues suédoise, allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf mai mil neuf cent soixante-quinze.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

Brendan Dillon

E. P. Wellenstein

Pour le Royaume de Suède

E. von Sydow